

Kernweisz Konrad beszéde az orsovai templom szentelésén 1976. november 28-án

KOZOVITS ATTILA

Babeş-Bolyai Tudományegyetem – Vallás, Kultúra, Társadalom
Doktori Iskola, Kolozsvár (RO)
kozovits1976@gmail.com

***Title:** Konrad Kernweisz's Speech at the Consecration of the Church in Orsova on 28 November 1976*

***Abstract:** In communist Romania, building a church was an almost impossible undertaking, and building permits were rarely granted to anyone who wanted to build a church. The state law that stipulated that a new church could only be built if an existing one ceased to exist provided the opportunity taken by the Diocese of Timisoara to build the new church in Orsova. The state authorities allowed the new church to be constructed in Orsova because of the number of believers (there were Hungarian, German and Czech believers living in the town at the time) and because the construction costs were entirely financed from abroad. The construction of the new Roman Catholic parish church and the priest's residence in Orsova was one of the greatest achievements of the administration of Konrád Kernweisz, Ordinary of the Diocese of Timisoara – and perhaps of Communist Romania. The speech published here for the first time in print is not a sermon but was certainly delivered at the end of the consecration mass of the church in Orsova. The interesting detail about this text is that it is the first time that the symbolism of the church in Orsova was mentioned.*

Kernweisz Konrad 1954 és 1981 között vezette a Temesvári Egyházmegyét mint ordinárius substitutus. Kormányzását meghatározták a kommunista hatalom elnyomó és egyházi életet korlátozó intézkedései, illetve az ezekkel folytatott állandó küzdelem. A kor adta lehetőségek közepette igyekezett megtalálni és a végsőkig kihasználni az arany középutat a szükséges és a megengedett között. Hosszú és bölcs hivatalviselésével kétségtelenül kivívta egyházmegyéje tiszteletét, azzal, amit elért és meg tudott tenni, elérte az emberileg lehetséges határait.

Kernweisz ordinárius kormányzásának egyik nagy megvalósítása az új orsovai római katolikus plébániatemplom és papi lak felépítése. A kommunista Romániában templomot építeni szinte lehetetlen vállalkozásnak számított, építési engedélyre csak nagy ritkán számíthatott, aki templomot szeretett volna építeni. Az a törvény, amely szerint csak akkor épülhet egy új templom, ha egy már létező megszűnik létezni, adta azt a lehetőséget, amelyet a Temesvári Egyházmegye kihasznált az új orsovai templom építésénél. A vaskapui vízierőmű által felduzzasztott víz a régi Orsovával együtt elnyelte a katolikus templomot is, szükséges volt tehát, hogy az újraépített városban is legyen egy katolikus templom, hiszen az 1970-ben Orsován a hívek száma háromezer körül mozgott. Az állami hatóságok engedélyezték az új templom építését, egyrészt a hívek számára való tekintettel (magyar, német és cseh hívek éltek akkor a városban), másrészt azért, mert az építkezés költségei teljes egészében külföldről érkeztek.

Az 1968 és 1972 között zajló tárgyalások és az építendő egyházi épületegyüttes terveinek előkészítése után a tulajdonképpeni templomépítés 1972-ben kezdődött. A munkálatok legmesszebb támogatójának Döpfner Julius bíboros, a München-Freising Egyházmegye érseke bizonyult, az anyagi fedezetet a Freiburg központú német Caritas és a Bécsben székelő Europäische Hilfsfonds biztosította. A templom terveit Fackelmann Johann vezetésével a temesvári IPROTIM (Institutul de proiectare Timiș) készítette, a kivitelezést a Trustul de Construcții Montaj

Timișoara vállalta. Az új orsovai római katolikus templom és plébániaközpont 1972 és 1976 között épült és 1976. november 28-án szentelte fel az épületeket Kernweisz Konrad ordinárius a Szeplőtelen Fogantatás tiszteletére.

Kernweisz Konrad szinte sohasem írta le beszédeit. Visszaemlékezők szerint mindig szabadon prédikált, beszédei rövidek és tömörek voltak, és magukkal ragadták a hallgatóságot. Egyedinek számít tehát a nyomtatásban most először közölt beszéd. Nem prédikációról van szó, hanem minden bizonnyal az orsovai templom szentelési szentmiséjének végén elhangzott beszédet olvashatja itt az érdeklődő. Érdekessége a szövegnek, hogy itt hangzik el először az orsovai templom szimboliztikája. A sorok között bátor kritika is kiolvasható a politikai hatóságokkal szemben, akik magukra hagyták azokat a lakosokat, akik a duzzasztógát építésével megemelkedett Duna vizébe veszítették házukat és gazdaságukat. Az írógépen megírt szöveg lelőhelye a Temesvári Egyházmegyei Levéltár (BATm), *Kernweisz Konrad iratcsomó*.

A közzétett beszéd kétnyelvű: román és német. A román részen (amely a német szövegrész fordításának tekinthető) érezhető, hogy a beszédet megfogalmazó nem román anyanyelvű – a szófordulatok, megfogalmazások idegenül hangzanak a román nyelvet jól ismerők számára. A közlésben a szöveget eredeti formájában olvashatjuk, a román szövegrészben azonban a szavakat az érvényben levő helyesírás szerint találjuk. Lábjegyzetben a szövegben szereplő személyek rövid életrajzi adatait hozom.

Közölt dokumentum

Onorata Asistență,

Mărețele realizări ale zilelor noastre ne cer o muncă susținută tuturor, dar ne impun câteodată și jertfe serioase. Astfel realizarea hidrocentralei „Porțile de Fier” a costat ani de zile eforturi puternice ale muncitorilor, tehnicienilor și inginerilor, dar totodată s-au jertfit și câteva sate și orașul Orșova. Dar precum s-a înălțat din valurile Dunării construcția hidrocentralei așa au înviat și satele scufundate și orașul Orșova. Printre obiectivele reconstruite în noul oraș Orșova este și biserica și casa parohială romano-catolică. S-au reclădit aceste imobile, deoarece parohia Orșova are nevoie de un lăcaș de cult și de o casă parohială și în prezent; parohia Orșova s-a înființat în anul 1718 iar biserica ce s-a demolat a fost construită în anul 1818. Dar nu am vrut numai să păstrăm prin această reconstrucție ceea ce am moștenit de la moșii și strămoșii noștri, ci am dorit în același timp ca noua clădire să se încadreze organic în ansamblul clădirilor noului oraș. Totodată am vrut ca această casă parohială și această biserică, chiar dacă ne-a costat mult, să fie și în același timp și o expresie a concepției religioase a omului de azi. Istoria ne învață că fiecare epocă își are felul ei de a se exprima în pictură, sculptură, muzică și arhitectură. Astfel vorbim de diferite stiluri în decursul veacurilor. Și timpul nostru își are felul de a se gândi, a se exprima și în ceea ce privește ideile, sentimentele, concepțiile religioase. Stilul zilelor noastre este simplu, realist, practic, sobru. Așa și biserica noastră nouă: turnul ca un deget arătător arată spre cer parcă ar spune „sus inimile”, exteriorul bisericii seamănă a două mâini împreunate parcă ne-ar spune: casa mea este casa rugăciunii. Interiorul bisericii este o singură încăpere vastă, unde se întâlnesc credincioșii, indiferent de sex, vârstă, naționalitate. Biserica este locul jertfei. De aceea locul preeminent în sanctuar îl ocupă altarul. Lângă acesta își are locul amvonul, căci pe lângă cuvântul înrupat sub specia pâinii și a vinului ne întâlnim în biserică cu Dumnezeu și în cuvântul rostit al Domnului. Locul central în absidă îl ocupă tabernacolul,

unde în sfântul chivot Domnul sălășluiește în mijlocul nostru. Fiind crucea mijlocul mântuirii, ideea crucii domină în întreaga biserică, se găsește în betonul aparent al zidurilor exterioare, domină ca singură podoabă întreaga absidă ocupând întreg frontalul, Calea crucii este singura icoană în noua biserică și tot de cruce ne amintește, iar lumina bisericii numai prin tavan intră, prin geamuri de sticlă tot în formă de cruce. Casa parohială apare ca o anexă a bisericii, arătând astfel unitatea între biserică și preotul care o slujește.

Cam acestea sunt ideile care ni se impun văzând această clădire nouă. După ce am mulțumit în sfânta liturghie Domnului, că ne-a ajutat s-o construim, și am cerut binecuvântarea lui ca să slujească multor generații, în preamărirea Domnului și în mântuirea sufletelor nemuritoare.

În primul rând mulțumesc forului nostru tutelar Departamentul Cultelor, precum și celorlalte organe ale puterii de stat din județul Mehedinți, fosta regiune Banat, și al orașului Orșova. Îl rugăm pe dl. director Sorin¹ de a transmite conducerii Departamentului Cultelor precum și înaltului Guvern sentimentele noastre de adâncă recunoștință pentru tot sprijinul acordat bisericii catolice în rezolvarea acestei probleme. Mulțumesc arhitectului nostru principal dl. Ioan Fackelmann², creatorul al acestei opere; întreprinderii de proiectare IPROTIM din Timișoara, care ne-a elaborat proiectul; TRUSTULUI DE CONSTRUCȚII MONTAJ TIMIȘOARA, executantul a tuturor lucrărilor de construcții montaj; întreprinderii „MARMORA” din Simeria, care a executat

¹ Sorin Iulian (eredeti nevén Silberstein Iulius, 1926–2013) román politikus. 1945-től a Román Kommunista Párt (PCR) tagja, jogász. 1973-tól a Vallásügyi Főosztály (Departamentul Cultelor) tisztségviselője: rendre a főinspektori, jogtanácsosi, majd az aligazgató tisztséget töltötte be. Nyugdíjba vonulása után (1986) a Romániai Zsidó Hitközség Szervezetének lett a tanácsosa, főtitkára, majd 2004–2005 között elnöke.

² Fackelmann Johann (1933–1979) német származású egyetemi tanár, architektus Temesváron. Ő tervezte többek között a kórházat Bozovicson, a temesvári Nyugati Egyetem épületét, a Ion Vidu zenelíceumot és az Építés-technikai és Tervezői Fakultást.

lucrările de marmoră; întreprinderii Industrii Locale „Banatul”, care ne-a confecționat mobilierul. În mod special trebuie să-i amintesc aici pe sculptorul nostru dl. Petru Jecza³ și pictorul nostru dl. Popa Gabriel⁴ precum și pe consilierul nostru dl. ing. Mircea Păcurariu. Îi mulțumim și întreprinderii de comerț exterior „Comturist” București pentru derularea promptă a finanțării.

Munca nu era ușoară, mai ales din două motive: din cauza amplasamentului, de fapt central, dar fiind în imediata apropiere al pâraiașului Țurlui, dificil din punct de vedere al construcției. A doua cauză a fost faptul că toată construcția este un unicat, deci nu s-a putut baza pe un prototip, ci toate trebuiau gândite și executate într-o muncă migăloasă. Țin deci din nou să mulțumesc tuturor care au contribuit cu bunăvoința și munca lor la realizarea acestei clădiri mărețe.

Mulțumirile noastre ar fi însă deficitare, dacă n-aș spune un cuvânt de mulțumire aceluia care ne-au ajutat la finanțarea acestui proiect. Firește că nu prea am putut apela la bunăvoința și jertfele credincioșilor noștri din Orșova, căci și ei cu toții erau în aceeași situație: trebuiau să-și reconstruiască casa. De aceea am apelat, cu aprobarea celor în drept, la instituțiile bisericesti de binefacere din străinătate, în primul rând din RFG. Conferința episcopilor din Germania, în frunte cu președintele ei, cardinalul Iuliu Döpfner, imediat și-a însușit dorința noastră de a reconstrui biserica din Orșova și prin organele ei „Deutscher Caritasverband” Freiburg și „Europäischer Hilfsfond” Viena ne-au acoperit cheltuielile prin instituțiile comerciale PALATINUS Zürich Elveția și COMTURIST București.

³ Jecza Péter (1939–2009) româniat magyar szobrász, egyetemi tanár. Előszerepettel mintázta meg az irodalom, a tudomány és a történelem jeles egyéniségeinek jelképpé lényegülő vonásait. Monumentális alkotásai ékesítik a temesvári Ifjúsági Művelődési Ház homlokzatát, a karánsebesi új kórház előtti teret, valamint az orsovai és újszentesi római katolikus templomok külső falait és belső terét.

⁴ Popa Gabriel (1937–1995) román festőművész, 1972–1974 között a temesvári Művészeti Főiskola rajztanára. Alkotásai a modern irányzatot követik, a valóság drámai, mozgásban levő mivoltát festette meg. Az új orsovai templom keresztúti festményét ő készítette.

Din păcate cardinalul Döpfner, care încă în decembrie anul trecut mia exprimat dorința de a fi azi în mijlocul nostru, în ziua de 24 iulie a fost smuls neașteptat și prea repede din mijlocul nostru. Ne bucurăm însă că-l putem saluta azi în mijlocul nostru pe colaboratorul lui, secretarul conferinței Episcopilor din RFG, pe prelatul Iosif Homayer⁵, la fel pe președintele „Europäischer Hilfsfond” Viena, prelatul Carlo Bayer⁶ și pe delegatul Deutscher Caritasverband, pe prof. Dr. Hans Weresch.

În sfârșit mă mai simt obligat să exprim aici mulțumirile noastre cele mai călduroase nobililor donatori, celor mii și zeci de mii de oameni necunoscuți care prin ofrandele și jertfele lor au pus la dispoziție instituțiilor de binefacere amintite, mijloacele necesare pentru a finanța pe lângă multe altele în întreaga lume și construirea bisericii și casei parohiale din Orșova.

Wie ich schon in unserer Landesprache sagte, können wir diese Feierstunde nicht beschliessen ohne öffentlich Dank zu sagen denen, durch deren Hilfe es uns erst möglich war, die Kirche und das Pfarrhaus in Orsova wieder aufzubauen.

Als die Fluten des Staudammes die Stätte der alten Stadt Orsova und Kirche und Pfarrhaus, die hier mehr als 250 Jahre standen (Gründungsjahr der Pfarre 1718) überschwammten, da galt es in der neue Stadt auch Kirche und Pfarrhaus neu zu bauen. Wir wollten durch den Neubau von Kirche und Pfarrhaus nicht nur treu bewahren, was wir ererbt von unseren Ahnen, um es dann unseren Nachkommen weiter zu geben, sondern es sollten die neue Kirche sich auch organisch eingliedern in das Gesamtbild der neuen, modernen Stadt und sollte vor allem

⁵ Homayer (!) Josef (1929–2010) római katolikus pap, 1972–1983 között a német püspöki konferencia titkára, 1983-tól hildesheimi püspök.

⁶ Bayer Carlo (1915–1977) római katolikus pap, a nemzetközi Caritas megálmodója és 1951–1970 között főtitkára. 1972 és 1977 között Döpfner bíboros ajánlására a bécsi székhelyű Europäische Hilfsfonds elnöke, főleg a kelet-európai országok segélyezésével foglalkozott.

auch ein Ausdruck des religiösen Denkens und Empfindens des Menschen von heute sein. Dies ist unserem Projektanten Architekt Hans Fackelmann und seinen Mitarbeitern auch wohl gelungen. Wie ein erhobener Finger weist der Turm zum Himmel „Erhebet die Herzen!“ Das Kreuz im Sichtbeton der Aussenwände, dann als einziger Schmuck das alles überragende Kreuz in der Apsis, als einzige Lichtquelle durch die Decke aus Glas in Kreuzesform, sowie die Kreuzwegstationen, als einzige Gemälde in der Kirche, all das predigt uns Christus, den Gekreuzigten. Das Kirchenschiff als Zweckraum ist Ort der Begegnung mit Gott und der Gläubigen untereinander, ganz gleich ob es Deutsche, Ungarn, Rumänen oder Tschechen sind. Im Mittelpunkt des Sanktuariums der Opferaltar, als Thron gleichsam in der Apsis der Tabernakel, die Wohnung des menschgewordenen Gottessohnes in der Brotgestalt in der Mitte. Das sagt uns die Kirche, die sich wie zwei gefaltete Hände aus der Mitte dieser Stadt zum Himmel erhebt und will es immer allen sagen, all denen, die sie je sehen oder betreten werden!

Zur Durchführung diese Bauplanes konnten wir uns kaum an die Gebefreudigkeit und den Opfersinn der Gläubigen von Orsova wenden; sie waren ja alle in derselben Lage, sie mussten sich ihr Heim erst wieder selber erbauen, waren also damit, was Arbeit und Geldmittel anbelangt, vollständig in Anspruch genommen. So dachten wir an edle Spender aus dem Ausland, vor allem an die Kirche in der Bundesrepublik Deutschland. Die Deutsche Bischofskonferenz, an ihrer Spitze ihr langjähriger Vorsitzender Julius Kardinal Döpfner, machten sich unser Anliegen zu eigen und übernahmen grossherzig die Finanzierung dieses Baues. Die der Bischofskonferenz unterstellten Wohlfahrtsanstalten, der Deutsche Caritasverband Freiburg und der Europäische Hilfsfond Wien, übernahmen die Durchführung dieser Hilfsaktion, die wieder ihrerseits sich des internationalen Handelsunternehmens „Palatinus“ Zürich, Schweiz und des rumänischen Handelsunternehmens „Comturist“ bedienten, um die reibungslose Finanzierung des Neubaus zu sichern.

Mit tiefer Trauer und aufrichtigem Bedauern müssen wir es zur Kenntnis nehmen, dass Julius Kardinal Döpfner seine Absicht, bei der Einweihung der Kirche in Orsova dabei zu sein, nicht verwirklichen konnte. Der Herr über Leben und Tod hat ihn plötzlich und unerwartet am 24. Juli aus unserer Mitte abberufen. Ihm gilt in dieser Stunde unser ganz besonderer Dank, im Gebet haben wir seiner beim heiligen Opfer gedacht. Es ist uns eine besondere Freude seinen Mitarbeiter, den Sekretär der deutschen Bischofskonferenz Prälat Dr. Josef Homayer hie begrüssen zu dürfen und bitten den Herrn Prälaten der deutschen Bischofskonferenz und ihrem derzeitigen Vorsitzenden, Josef Kardinal Höfner, Erzbischof von Köln, den verbindlichsten Dank der Katholiken der Stadt Orsova und der Diözesanleitung von Temeswar zu übermitteln.

Ganz herzlich darf ich Prälat Carlo Bayer, den Leiter des Europäischen Hilfsfonds Wien begrüssen und ihm unseren herzlichsten Dank für alle Hilfe die durch ihn der Kirche in Rumänien, Orsova insbesondere, zu Teil wurde, aussprechen.

Einen ganz besonderen Dank schulden wir dem Deutschen Caritasverband Freiburg, für seine vielseitige Hilfe die unsere Diözese nun schon Jahre hindurch erfährt. Leider war es dem Herrn Generalsekretär des Caritasverbandes, Prälat Dr. Georg Hüssler und seinen Direktor Herrn Diakon Josef Pavliczek, nicht möglich gewesen, persönlich an unserer Feier teilzunehmen, doch sie sind heute auch in unserer Mitte durch das Schreiben, das sie an uns richteten und durch ihrem Beauftragten Prof. Dr. Hans Weresch. Wir danken Herrn Professor für seine Teilnahme und sein tatkräftiges, unermüdliches Helfen und bitten ihn auch unseren Dank der Leitung des Deutschen Caritasverbandes zu übermitteln.

Zuletzt will ich jetzt nicht versäumen unseren aller Dank auszusprechen den Tausenden und Abertausenden von Katholiken in Deutschland und Österreich, die durch ihre edlen Spenden dem Caritasverband und dem Europäischen Hilfsfond die Mittel sichern für ihre weitgehenden und vielseitigen Hilfsaktionen. Aus den

Pfenningen und Groschen der Unbekannten und Ungenannten setzen sich die grossen Summe zusammen, mit denen diese karitativen Institutionen den Notleidenden und Hilfsbedürftigen in der ganzen Welt, alljährlich zu Hilfe eilen. Kennen wir sie auch nicht persönlich, diese Helden der Caritas und können wir sie auch nicht nennen, so ist ihr Name sicher aufgeschrieben im Buche des Lebens und sie werden ihren Lohn empfangen von dem, der auch das Schärflin der Witwe zu würdigen wusste. Die werktätige Caritas, die praktisch geübte Nächstenliebe ist zu alle Zeiten der gültige Ausweis der Kirche Christi, das konnten wir auch hier in Orsova erleben und Kirche und Pfarrhaus sollen uns immer daran erinnern. Wir wollen diese Predigt aus Beton und Stein aufmerksam hören und in unserem Leben beherzigen, das ist unser Versprechen in dieser Stunde.

Nu pot să închei cuvintele mele de mulțumire fără ca să mă adresez și enoriașilor noștri din Orșova, care și ei, germani, români, maghiari și cehi, în măsura posibilităților lor au contribuit la această măreață clădire. De acum această biserică este a voastră, întrețineți-o, iubiți-o și folosiți-o ca lăcaș de cult spre mărirea Domnului și mântuirea sufletelor voastre nemuritoare. Îmi mai rămâne plăcută obligație să-i mulțumesc și părintelui consilier Ioan Markowitz⁷ pentru osteneala și oboseala cu care v-a fost părinte sufletesc deja de 20 de ani, dar mai ales în anii grei a strămutării; el vă este păstor și mai departe, să-i fiți și voi întotdeauna o turmă fidelă și bună, „un păstor și o turmă” după dorința Mântuitorului, întruniți într-o singură casă părintească, în casa Domnului, în

⁷ Markowitz Johann (1922–1981) római katolikus pap, 25 éven keresztül Orsova plébánosa. 1946-ban szentelték pappá, segédlelkész Billéden (1946–1947), Pécskán (1947–1948), Szentannán (1948–1954), Aradon (1954–1956) és Lugoson (1956). 1956. december 1-jétől haláláig (1981. augusztus 21.) orsovai plébános. A régi Orsova utolsó, egyben az új Orsova első plébánosa.

această frumoasă biserică. Aceasta îmi este dorința și rugămintea, așa să fie și să ne ajute Dumnezeu. Amin.

Összefoglalás

A kommunista Romániában templomot építeni szinte lehetetlen vállalkozásnak számított, építési engedélyre csak nagy ritkán számíthatott, aki templomot szeretett volna építeni. Az az állami törvény, amely szerint csak akkor épülhet egy új templom, ha egy már létező megszűnik létezni, adta az a lehetőséget, amelyet a Temesvári Egyházmegye kihasznált az új orsovai templom építésénél. Az állami hatóságok engedélyezték az új templom építését egyrészt a hívek számára való tekintettel (magyar, német és cseh hívek éltek akkor a városban), másrészt azért, mert az építkezés költségei teljes egészében külföldről érkeztek. Kernweisz Konrad, a Temesvári Egyházmegye ordináriusa kormányzási idejének – de talán a kommunista Romániának – egyik nagy megvalósítása az új orsovai római katolikus plébániatemplom és papi lak felépítése. Az itt közölt, nyomtatásban most először közölt beszéd nem prédikáció, hanem minden bizonnyal az orsovai templom szentelési szentmiséjének végén elhangzott beszéd. Érdekessége a szövegnek, hogy itt hangzik el először az orsovai templom szimboliztikája.

Summary

In communist Romania, building a church was an almost impossible undertaking, and building permits were rarely granted to anyone who wanted to build a church. The state law that stipulated that a new church could only be built if an existing one ceased to exist provided the opportunity that the Diocese

of Timisoara took advantage of when building the new church in Orsova. On the one hand, the state authorities allowed the construction of the new church in Orsova because of the number of believers (there were Hungarian, German and Czech believers living in the town at the time), and on the other hand because the construction costs were entirely financed from abroad. One of the great achievements of the administration of Konrád Kernweisz, Ordinary of the Diocese of Timisoara – but perhaps of Communist Romania – was the construction of the new Roman Catholic parish church and priest's residence in Orsova.

The speech published here for the first time in print is not a sermon, but was certainly delivered at the end of the consecration mass of the church in Orsova. The interesting thing about this text is that it is the first time that the symbolism of the church in Orsova is mentioned.